

<p>ITEGEKO N° 31/2017 RYO KU WA 25/07/2017 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUGENZUZI BW'UBUZIRANENGE, IHIGANWA MU BUCURUZI NO KURENGERA UMUGUZI, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p>LAW N° 31/2017 OF 25/07/2017 ESTABLISHING RWANDA INSPECTORATE, COMPETITION AND CONSUMER PROTECTION AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N° 31/2017 DU 25/07/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS D'INSPECTION, DE CONCURRENCE ET DE PROTECTION DU CONSOMMATEUR ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions of terms</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions des termes</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure</u></p>	<p><u>Article 3: Legal personality and autonomy</u></p>	<p><u>Article 3: Personnalité juridique et autonomie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Icyiciro RICA iherereyemo</u></p>	<p><u>Article 4: Category of RICA</u></p>	<p><u>Article 4: Catégorie de RICA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Icyicaro cya RICA</u></p>	<p><u>Article 5: Head Office of RICA</u></p>	<p><u>Article 5: Siège de RICA</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RICA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF RICA</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : MISSION ET POUVOIRS DE RICA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano za RICA</u></p>	<p><u>Article 6: Responsibilities of RICA</u></p>	<p><u>Article 6: Attributions de RICA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ububasha bwa RICA</u></p>	<p><u>Article 7: Powers of RICA</u></p>	<p><u>Article 7: Pouvoirs de RICA</u></p>

<p>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RICA N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO</p>	<p>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RICA AND PERFORMANCE CONTRACT</p>	<p>CHAPITRE III : AUTORITE DE TUTELLE DE RICA ET CONTRAT DE PERFORMANCE</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera RICA</p>	<p><u>Article 8:</u> Supervising authority of RICA</p>	<p><u>Article 8:</u> Autorité de tutelle de RICA</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Amasezerano y'imihigo</p>	<p><u>Article 9:</u> Performance contract</p>	<p><u>Article 9:</u> Contrat de performance</p>
<p>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RICA</p>	<p>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RICA</p>	<p>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RICA</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi za RICA</p>	<p><u>Article 10:</u> Management organs of RICA</p>	<p><u>Article 10:</u> Organes de direction de RICA</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi ya RICA</p>	<p><u>Section One:</u> Board of Directors of RICA</p>	<p><u>Section première:</u> Conseil d'Administration de RICA</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 11:</u> Members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 11:</u> Membres du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 12:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 13:</u> Responsibilities of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 13:</u> Attributions du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 14:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 14:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 15:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 15 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 16:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 16 :</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</p>

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa</p>	<p><u>Article 17:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and procedures for replacement</p>	<p><u>Article 17 :</u> Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</p>	<p><u>Article 18:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making procedures</p>	<p><u>Article 18 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama</p>	<p><u>Article 19:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 19:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo</p>	<p><u>Article 20:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 20:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 21:</u> Rapporteur of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 21:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><u>Article 22:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</p>	<p><u>Article 23:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 23:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Iciviro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA</p>	<p><u>Article 24:</u> Composition of the Executive Organ of RICA</p>	<p><u>Article 24:</u> Composition de l'Organe Exécutif de RICA</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA</p>	<p><u>Article 25:</u> Responsibilities of the Executive Organ of RICA</p>	<p><u>Article 25:</u> Attributions de l'Organe Exécutif de RICA</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa RICA</p>	<p><u>Article 26:</u> Powers and duties of the Director General of RICA</p>	<p><u>Article 26:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de RICA</p>

<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA	<u>Article 27:</u> Duties of other staff members of the Executive Organ of RICA	<u>Article 27:</u> Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de RICA
<u>Ingingo ya 28:</u> Sitati igenga abakozi ba RICA	<u>Article 28:</u> Statutes governing staff members of RICA	<u>Article 28:</u> Statut régissant le personnel de RICA
<u>Ingingo ya 29:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo	<u>Article 29:</u> Organisational structure	<u>Article 29:</u> Structure organisationnelle
<u>Ingingo ya 30:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 30:</u> Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ	<u>Article 30:</u> Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA RICA	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE OF RICA	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE RICA
<u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo wa RICA n'inkomoko yawo	<u>Article 31:</u> Property of RICA and its sources	<u>Article 31 :</u> Patrimoine de RICA et ses sources
<u>Ingingo ya 32:</u> Ingingo y'Imari ya RICA	<u>Article 32:</u> Budget of RICA	<u>Article 32:</u> Budget de RICA
<u>Ingingo ya 33:</u> Imikoreshereze n'imigenzurire y'umutungo wa RICA	<u>Article 33:</u> Use and audit of property of RICA	<u>Article 33:</u> Utilisation et audit du patrimoine de RICA
<u>Ingingo ya 34:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 34:</u> Annual financial statements	<u>Article 34:</u> Rapport annuel des états financiers
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES
<u>Ingingo ya 35:</u> Agaciro k'ibyakozwe	<u>Article 35:</u> Validity of performed acts	<u>Article 35:</u> Validité des actes posés
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe cy'inzigacyuho	<u>Article 36:</u> Transitional period	<u>Article 36:</u> Période transitoire

<p><u>Ingingo ya 37:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko binyuranyije n’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 37:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 38:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 39:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 37:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 39 :</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	---

<p>ITEGEKO N° 31/2017 RYO KU WA 25/07/2017 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUGENZUZI BW'UBUZIRANENGE, IHIGANWA MU BUCURUZI NO KURENGERA UMUGUZI, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Kamena 2017;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;</p>	<p>LAW N° 31/2017 OF 25/07/2017 ESTABLISHING RWANDA INSPECTORATE, COMPETITION AND CONSUMER PROTECTION AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of 19 June 2017;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;</p>	<p>LOI N° 31/2017 DU 25/07/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS D'INSPECTION, DE CONCURRENCE ET DE PROTECTION DU CONSOMMATEUR ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 19 juin 2017;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 18/08/2017

<p>Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 61/2013 ryo ku wa 23/08/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu bucuruzi no kurengera Abaguzi (NICA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu Bucuruzi no Kurengera umuguzi. cyitwa "RICA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:</p> <p>1° akato: uburyo bwo gushyira mu muhezo ikintu cyose gikekwaho kuba cyateza ingaruka mbi ku bagikoresha</p>	<p>Pursuant to Organic Law n° 001/2016//OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;</p> <p>Having reviewed Law n° 61/2013 of 23/08/2013 establishing the National Standards Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority (NICA) and determining its mission, organization and functioning;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law establishes Rwanda Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority, abbreviated as "RICA". It also determines its mission, organization and functioning.</p> <p><u>Article 2: Definitions of terms</u></p> <p>In this Law, the following terms mean:</p> <p>1° quarantine: isolation of something suspected to be harmful to its users with</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;</p> <p>Revu la Loi n° 61/2013 du 23/08/2013 portant création de l'Office National d'Inspection des Normes, de la Concurrence et de la Protection des Consommateurs (NICA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi porte création de l'Office Rwandais d'Inspection, de Concurrence et de Protection du Consommateur, " RICA " en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><u>Article 2 : Définitions des termes</u></p> <p>Dans la présente loi, les termes repris ci-après signifient:</p> <p>1° quarantaine: un isolement de toute chose soupçonnée d'être nuisible à ses</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 18/08/2017

<p>kugira ngo hagenzurwe niba cyujuje ibisabwa;</p> <p>2° igicuruzwa: ikintu cyose kigurwa kandi gikoreshwa n'umuguzi;</p> <p>3° ibiribwa: ibintu byose bikomoka ku nyamanswa cyangwa ku bimera bitanyuze mu ruganda cyangwa bitahinduriwe umwimerere bigenewe kuribwa cyangwa kunyobwa;</p> <p>4° ihiganwa: igikorwa cyo guhatana mu rwego rw'ubukungu gikorwa hagati y'ibigo bibiri cyangwa byinshi bitandukanye kandi bihanganye bikora ibikorwa by'ubucuruzi bimwe cyangwa bifitanye isano ku isoko rimwe;</p> <p>5° igenzura: isuzuma cyangwa igenagaciro rikozwe muri rusange kandi ryateguwe ku bigaragaza ibintu cyangwa serivisi kugira ngo harebwe ko amabwiriza y'ubuziranenge cyangwa ibisabwa mu mategeko byubahirizwa;</p> <p>6° ikimera: urubuto, umuzi, ishami, ingeri cyangwa igice cy'igihingwa, icyatsi n'igiti kizima byatuma ikimera cyororoka;</p> <p>7° indiririzi: ubwoko bw'ibinyabuzima byangiza ikimera, ikigikomokaho cyangwa ubuzima bw'amatungo;</p>	<p>intention to examine whether it conforms to requirements;</p> <p>2° product: any good purchased and used by the consumer;</p> <p>3° food products: any animal or plant products that have not been processed or transformed from their original state and are intended for human consumption;</p> <p>4° competition: an economic activity of two or more different and rival enterprises engaged in the same market, in identical or similar commercial activities;</p> <p>5° inspection: general organised examination or evaluation of products or service characteristics to determine conformity to specified standards or regulatory requirements;</p> <p>6° plant: seed, root, branch, cutting or part of a plant, grass and living tree which may allow a plant to grow;</p> <p>7° pest: species which destroy a plant, a plant product or animal health;</p>	<p>utilisateurs afin de vérifier sa conformité aux normes ;</p> <p>2° produit : tout bien acheté et utilisé par le consommateur ;</p> <p>3° produits alimentaires : tous produits animaux ou végétaux n'ayant pas été traités ou transformés de leur état initial et qui sont destinés à la consommation humaine ;</p> <p>4° concurrence: une compétition économique entre deux ou plusieurs entreprises distinctes et rivales qui exercent, sur un même marché, des activités commerciales identiques ou similaires;</p> <p>5° inspection: un examen ou évaluation générale organisée des caractéristiques de produits ou de service pour déterminer la conformité aux normes ou aux exigences réglementaires spécifiées ;</p> <p>6° plante : semence, racine, branche, bouture ou partie d'une plante, herbe et arbre vivant pouvant permettre à une plante de se développer;</p> <p>7° parasite: espèce nuisible à une plante, à un produit végétal ou à la santé animale;</p>
--	---	---

<p>8° ubumenyi mu bipimo: ubuhanga mu bigendanye n'ibipimo fatizo bikoreshwa mu nganda no mu bundi bushakashatsi, mu bipimo biteganywa n'amategeko;</p> <p>9° ubuziranenge: urwego ibintu bigeraho mu bibiranga bikaba byujuje ibisabwa;</p> <p>10° umuguzi: umuntu ugura, uhabwa ikintu cyangwa serivisi, ukoresha ikintu we ubwe cyangwa ku nyungu z'umuryango ku mpamvu zitari iz'ubucuruzi;</p> <p>11° umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi: ibinyabutabire byakorewe mu ruganda bipfunyitse mu buryo bwemewe bituma ubutaka burumbuka kandi byifashishwa mu gukumira, kwica cyangwa kurwanya indiririzi iyo ari yo yose. Bisobanura kandi imiti ikoreshwa mu mikurire y'ibimera n'amatungo.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure</u></p> <p>RICA ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byacyo. Icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>8° metrology: science of measurements of standards applicable in industrial and other research in legal standards;</p> <p>9° quality: a degree to which a set of inherent characteristics fulfil requirements;</p> <p>10° consumer: a person who purchases, acquires or uses a property or a service for personal or family use for non-commercial purposes;</p> <p>11° agrochemical: well packed industrial chemical substance intended for fertilizing the soil and used to prevent, destroy or control any pest. It also means pharmaceutical products used in the development of plants and animals.</p> <p><u>Article 3: Legal personality and autonomy</u></p> <p>RICA has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy. It is also managed in accordance with relevant laws.</p>	<p>8° métrologie: science des mesurages des normes applicables dans les domaines de la recherche industrielle et autres recherche dans les normes légales;</p> <p>9° qualité : degré qu'atteint une série de caractéristiques inhérentes pour remplir les exigences;</p> <p>10° consommateur: une personne qui achète, acquiert ou utilise un bien ou service pour usage personnel ou familial à des fins non commerciales;</p> <p>11° produit agrochimique: une substance chimique industrielle bien emballée destinée à fertiliser le sol et utilisée pour prévenir, détruire ou combattre tout organisme nuisible. Il signifie également les produits pharmaceutiques utilisés dans le développement des plantes et des animaux.</p> <p><u>Article 3: Personnalité juridique et autonomie</u></p> <p>RICA est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière. Il est également géré conformément à la législation en la matière.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 4: icyiciro RICA iherereyemo</u></p> <p>RICA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 5: icyicaro cya RICA</u></p> <p>Icyicaro cya RICA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.</p> <p>RICA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p> <p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RICA</u></p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano za RICA</u></p> <p>Inshingano za RICA ni izi zikurikira:</p> <p>1° gukora igenzura ry'ubuziranenge n'iry'iyubahiriza ry'amabwiriza y'ubuziranenge ku bintu bigenewe gucuruzwa bikurikira:</p> <p>a) imiti n'ifumbire mvaruganda;</p> <p>b) ibikomoka ku matungo bitanyuze mu nganda;</p> <p>c) ibimera n'ibibikomokaho bitanyuze mu nganda;</p> <p>d) ibiribwa;</p>	<p><u>Article 4: Category of RICA</u></p> <p>RICA falls within the category of non-commercial public institutions.</p> <p><u>Article 5: Head Office of RICA</u></p> <p>The head office of RICA is located in the City of Kigali, the capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred to any other location within Rwandan territory where considered necessary.</p> <p>RICA may, if considered necessary, have branches elsewhere in the country upon approval by a Prime Minister's Order.</p> <p><u>CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF RICA</u></p> <p><u>Article 6: Responsibilities of RICA</u></p> <p>RICA has the following responsibilities:</p> <p>1° to carry out inspection of quality and standards conformity for the following trade products:</p> <p>a) agrochemicals;</p> <p>b) unprocessed animal products;</p> <p>c) unprocessed plants and plant products;</p> <p>d) food products;</p>	<p><u>Article 4: Catégorie de RICA</u></p> <p>RICA rentre dans la catégorie des institutions publiques à caractère non commercial.</p> <p><u>Article 5 : Siège de RICA</u></p> <p>Le siège de RICA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.</p> <p>RICA peut, en cas de besoin, établir des branches en tout autre lieu sur le territoire national, sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre.</p> <p><u>CHAPITRE II : MISSION ET POUVOIRS DE RICA</u></p> <p><u>Article 6 : Attributions de RICA</u></p> <p>RICA a les attributions suivantes:</p> <p>1° faire l'inspection de la qualité et de la conformité aux normes pour les produits commerciaux suivants:</p> <p>a) les produits agrochimiques;</p> <p>b) les produits animaux non traités ;</p> <p>c) les plantes et produits végétaux non traités ;</p> <p>d) les produits alimentaires ;</p>
--	---	---

<p>e) ibicuruzwa n'ibikoresho bitagenzurwa n'izindi nzego harimo ibikoresho byo mu bwubatsi, ibyifashishwa mu mashanyarazi, ibigize ibikoresho byo mu ikoranabuhanga, ibinyabutabire bidakoreshwa mu buvuzi, imyenda, ibikoresho bya pulasitiki, imipira, ibikomoka ku mpu, imbaho n'ibizikomokaho, amavuta akoreshwa ku mubiri atarimo umuti uvura, impapuro n'ibizikomokaho, ibikinisho by'abana, ibinyabugeni n'ubukorikori, ibikoresho byo mu rugo, ibikoresho by'isuku y'umubiri, ibikoresho byo mu buhinzi, amarangi, ibiribwa by'amatungo, ibyuma bikoreshwa mu nganda n'ibikoresho byo mu myidagaduro;</p> <p>f) inzira n'uburyo bwo gukora no kugeza ku baguzi ibikoresho bivugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo;</p> <p>2° gushyiraho uburyo bw'inozamikorere hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge yo mu karere cyangwa ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>3° gukurikirana ko ikorwa ry'ibintu bicuruzwa bivugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo abantu bifashisha cyangwa bakenera mu mibereho yabo, rikorwa hakurikijwe amabwiriza ariho;</p>	<p>e) goods and products which are not inspected by other organs that include construction materials, goods used in electrical installations, parts of electronic items, chemicals not intended for treatment or diagnostics, textiles, plastic materials and rubber products, leather products, wood and wood products, non-medicated cosmetics, paper and paper products, children's toys, art and craft materials, domestic appliances, hygiene body products, agriculture tools, paints, animal feeds, factory machinery and recreational tools;</p> <p>f) process and mode of production and delivery to consumers of products referred to under item 1° of this Article;</p> <p>2° to establish quality management system in accordance with regional or international standards;</p> <p>3° to ensure that the production of goods referred to under item 1° of this Article meant for public use or consumption is conducted in accordance with regulations in force;</p>	<p>e) les biens et produits qui ne sont pas inspectés par d'autres organes et qui comprennent les matériaux de construction, les produits utilisés dans les installations électriques, les pièces des appareils électroniques, les produits chimiques non destinés au traitement ou au diagnostic, les textiles, les matières plastiques et produits en caoutchouc, les articles en cuir, le bois et les produits ligneux, les produits cosmétiques non médicamenteux, le papier et les produits en papier, les jouets pour enfants, les produits de l'art et de l'artisanat, les appareils domestiques, les produits pour hygiène du corps, les outils agricoles, les peintures, les aliments pour les animaux, les machines d'usine ainsi que les outils récréatifs;</p> <p>f) le processus et mode de production et d'acheminement aux consommateurs des produits visés au point 1° du présent article ;</p> <p>2° établir un système de gestion de la qualité conformément aux normes régionales ou internationales;</p> <p>3° assurer que la production des biens visés au point 1° du présent article destinés à l'utilisation ou à la consommation du public est menée conformément aux règlements en vigueur;</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 18/08/2017

<p>4° gukurikirana ko ibintu byinjizwa mu gihugu cyangwa ibisohoka biri mu nshingano za RICA biba byubahirije amabwiriza y'ubuziranenge n'andi mategeko;</p> <p>5° gusuzuma, kugenzura no gutanga impushya zirebana no gutangiza inganda n'izindi nyubako zikorwamo ibivugwa n'iri tegeko;</p> <p>6° gusuzuma, kugenzura, kwandika no gutanga impushya zirebana n'ibinjizwa, ibisohoka n'ibicuruzwa byerekeye ibiribwa, imiti y'ibihingwa, ifumbire mvaruganda, ibimera, intanga, insoro, imbuto, ingemwe, ingeri, ibiryo by'amatungo, ibindi bikomoka ku buhinzi, ubworozi byanyuze mu nganda n'amashyamba n'ibindi bikoresho;</p> <p>7° kwakira, kugenzura no gutanga igisubizo ku busabe bujyanye no kwibumbira hamwe mu bucuruzi;</p> <p>8° gukumira ikoreshwa n'ikwirakwizwa ry'ibintu birebwa n'iri tegeko bitubahirije amabwiriza y'ubuziranenge;</p> <p>9° kugira inama Guverinoma mu bijyanye n'ubuziranenge, ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi;</p>	<p>4° to ensure that imported or exported products falling within the mission of RICA comply with prescribed quality standards and other laws;</p> <p>5° to consider, inspect and issue licenses related to starting industries and other establishments manufacturing products referred to under this Law;</p> <p>6° to consider, inspect, register and issue licenses related to imports, exports and goods in connection with food products, plant pharmaceutical products and agrochemicals, plants, semen, fertilised eggs, seeds, seedlings, cuttings, animal food, other processed agricultural, animal and forest and other products;</p> <p>7° to receive, consider and respond to an application for the formation of trade association;</p> <p>8° to ensure prevention of use and spread of products referred to in this Law that do not comply with prescribed standards;</p> <p>9° to advise the Government on matters related to standardisation, competition and consumer protection;</p>	<p>4° assurer que les produits importés ou exportés relevant de la mission de RICA sont conformes aux normes de qualité prescrites et à d'autres lois;</p> <p>5° examiner, inspecter et octroyer les licences relatives à la création des industries et des autres établissements fabriquant les produits prévus par la présente loi;</p> <p>6° examiner, inspecter, enregistrer et octroyer des licences relatives aux importations, aux exportations et aux marchandises en rapport avec les produits alimentaires, les produits pharmaceutiques à usage phytosanitaire, les produits agrochimiques, les plantes, les semences animales, les œufs fécondés, les semences agricoles, les jeunes plants, les boutures, les aliments pour animaux, autres produits agricoles, animaux et forestiers traités et autres matériels;</p> <p>7° recevoir, examiner et répondre à une demande de formation d'une association commerciale;</p> <p>8° assurer la prévention de l'utilisation et de la dissémination de produits visés par la présente loi qui ne sont pas conformes aux normes prescrites;</p> <p>9° conseiller le Gouvernement quant à la normalisation, la concurrence et la protection du consommateur;</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 18/08/2017

<p>10° kwita no kugenzura isuku y'ahakorerwa, ahacururizwa n'itwarwa ry'ibintu birebwa n'iri tegeko;</p> <p>11° gushyira mu bikorwa politiki, amategeko, ingamba n'ibyemezo bya Leta byerekeranye n'inshingano za RICA;</p> <p>12° gukumira no kugenzura imigenzereze ibangamira, ikumira cyangwa ibuza ihiganwa;</p> <p>13° kugenzura imikorere y'amasoko n'uburyo ibicuruzwa na serivisi bigezwa ku baguzi;</p> <p>14° guhugura no kumenyesha umucuruzi n'utanga serivisi ibijyanye n'uburenganzira n'inshingano bye biteganywa n'amategeko arebana n'inshingano za RICA;</p> <p>15° guhugura no kumenyesha umuguzi uburenganzira bwe buteganywa n'amategeko arebana n'inshingano za RICA;</p> <p>16° kugenzura ko imashini n'ibikoresho byihariye bikoreshwa mu nzego z'imirimo zigenzurwa na RICA byubahirije ibipimo fatizo by'ubumenyi mu gupima;</p>	<p>10° to maintain and inspect the hygiene of places of production, trade and transport of products referred to in this Law;</p> <p>11° to ensure the implementation of State policy, laws, strategies and decisions related to the mission of RICA;</p> <p>12° to prevent and inspect practices that undermine, repel or prohibit competition;</p> <p>13° to inspect the operation of markets and provision of products and services to consumers;</p> <p>14° to train and inform a trader and service provider about their rights and obligations under laws related to the mission of RICA;</p> <p>15° to train and inform a consumer about his/her rights under laws related to the mission of RICA;</p> <p>16° to inspect whether machines and special devices used by services under the supervision of RICA comply with metrological standards;</p>	<p>10° assurer et inspecter l'hygiène des lieux de production, de commerce et de transport des produits visés par la présente loi;</p> <p>11° assurer la mise en œuvre de la politique, des lois, des stratégies et des décisions de l'Etat en rapport avec la mission de RICA;</p> <p>12° prévenir et inspecter les pratiques qui entravent, repoussent ou interdisent la concurrence;</p> <p>13° inspecter le fonctionnement des marchés et la fourniture de produits et services aux consommateurs;</p> <p>14° former et informer le commerçant et le prestataire de services sur leurs droits et obligations prévus par les lois en rapport avec la mission de RICA;</p> <p>15° former et informer le consommateur sur ses droits prévus par les lois en rapport avec la mission de RICA;</p> <p>16° vérifier si les machines et les dispositifs spéciaux utilisés par les services placés sous la supervision de RICA sont conformes aux normes métrologiques;</p>
---	--	---

<p>17° gukumira iyinjizwa n'ikwirakwiza ry'indirizi ku bimera n'ibibikomokaho uretse izahawe uruhushya ku mpamvu zo gushyigikira ubushakakashatsi n'ubumenyi hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>18° gukurikirana no kugenzura imiterere y'ubuziranenge ku bicuruzwa biri ku isoko;</p> <p>19° gukurikirana, kumenya, gusesengura no gutangaza amakuru ku ngaruka ziterwa n'ikorehwa ry'ibivugwa mu gace ka 1⁰ k'iyi ngingo;</p> <p>20° gukurikirana ko igeragezwa ry'umuti n'ifumbire mvaruganda, rikorwa hakurikijwe amabwiriza ariho;</p> <p>21° kugirana ubutwererane n'ubufatanye n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere n'ibyo ku rwego mpuzamahanga hagamijwe kunoza imikorere ya RICA.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ububasha bwa RICA</u></p> <p>RICA ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gufatira ibintu bikemangwa mu rwego rwo kugenzura ko byubahirije ubuziranenge;</p>	<p>17° to prevent the introduction and spreading of pests on plants and plant products except those authorised to be used for research and scientific purposes in accordance with relevant laws;</p> <p>18° to monitor and inspect standards of products that are already on the market;</p> <p>19° to ensure the monitoring, knowledge, analysis and publication of information on the effects of the use of products referred to under Item 1⁰ of this Article;</p> <p>20° to ensure that testing of pharmaceutical products, and agrochemicals is carried out in accordance with instructions in force;</p> <p>21° to establish cooperation and collaboration with other institutions at regional and international levels for the purpose of improving the functioning of RICA.</p> <p><u>Article 7: Powers of RICA</u></p> <p>RICA has the following powers:</p> <p>1° to seize suspicious products to verify their compliance with standards;</p>	<p>17° prévenir l'introduction et la propagation de parasites sur les plantes et les produits végétaux, sauf ceux qui sont autorisés à des fins de recherche et de science, conformément aux lois en la matière;</p> <p>18° faire le suivi et l'inspection des normes des produits qui sont déjà sur le marché ;</p> <p>19° faire le suivi, la connaissance, l'analyse et la publication des informations sur les effets de l'utilisation des produits visés au point 1⁰ du présent article;</p> <p>20° assurer que le test des produits pharmaceutiques et des produits agrochimiques est effectué conformément aux instructions en vigueur;</p> <p>21° établir les relations de coopération et de collaboration avec d'autres institutions au niveau régional et international en vue d'améliorer le fonctionnement de RICA.</p> <p><u>Article 7 : Pouvoirs de RICA</u></p> <p>RICA a les pouvoirs suivants:</p> <p>1° saisir les produits suspectés en vue de vérifier leur conformité aux normes;</p>
--	---	---

<p>2° gushyiraho no gutanga amabwiriza ngenderwaho arebana n'inshingano za RICA.</p> <p>3° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku batubahirije amategeko ajyanye n'inshingano za RICA.</p>	<p>2° to establish and issue directives related to the mission of RICA;</p> <p>3° to impose administrative sanctions for breach of laws related to the mission of RICA.</p>	<p>2° établir et donner des directives relatives à la mission de RICA;</p> <p>3° imposer des sanctions administratives en cas de violation des lois relatives à la mission de RICA.</p>
<p>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RICA N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO</p>	<p>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RICA AND PERFORMANCE CONTRACT</p>	<p>CHAPITRE III : AUTORITE DE TUTELLE DE RICA ET CONTRAT DE PERFORMANCE</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Urwego rureberera RICA</u></p>	<p><u>Article 8: Supervising authority of RICA</u></p>	<p><u>Article 8 : Autorité de tutelle de RICA</u></p>
<p>Urwego rureberera RICA rugenwa n'iteka ry'Intebe.</p>	<p>The supervising authority of RICA is determined by a Prime Minister's Order.</p>	<p>L'autorité de tutelle de RICA est déterminée par arrêté du Premier Ministre.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Amasezerano y'imihigo</u></p>	<p><u>Article 9: Performance contract</u></p>	<p><u>Article 9: Contrat de performance</u></p>
<p>RICA ikorera ku masezerano y'imihigo.</p>	<p>RICA operates on the basis of performance contract.</p>	<p>RICA fonctionne sur base d'un contrat de performance.</p>
<p>Uburyo RICA ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.</p>	<p>Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of RICA are determined by relevant laws.</p>	<p>Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de RICA sont déterminées par la législation en la matière.</p>
<p>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RICA</p>	<p>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RICA</p>	<p>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RICA</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za RICA</u></p>	<p><u>Article 10: Management organs of RICA</u></p>	<p><u>Article 10: Organes de direction de RICA</u></p>
<p>Inzego z'ubuyobozi za RICA ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>Management organs of RICA are as follows:</p> <p>1° the Board of Directors;</p>	<p>Les organes de direction de RICA sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'Administration ;</p>

<p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><u>Iciviro cya mbere:</u> Inama y’Ubuyobozi ya RICA</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi</p> <p>Inama y’Ubuyobozi igizwe n’abantu barindwi (7) bashyirwaho n’iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida bayo.</p> <p>Abagize Inama y’Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n’ubuzobere byabo.</p> <p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by’abagize Inama y’Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.</p> <p>Igihe abagize Inama y’Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n’uko basimburwa bigenwa n’iteka rya Perezida.</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya RICA ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya RICA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.</p>	<p>2° the Executive Organ.</p> <p><u>Section One:</u> Board of Directors of RICA</p> <p><u>Article 11:</u> Members of the Board of Directors</p> <p>The Board of Directors is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and Deputy Chairperson.</p> <p>Members of the Board of Directors are selected based on their competence and expertise.</p> <p>At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.</p> <p>The term of office of members of the Board of Directors and modalities for their replacement are determined by a Presidential Order.</p> <p><u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors</p> <p>The Board of Directors of RICA is the supreme management and decision-making organ. It has absolute powers to make decisions with respect to the administration, human resources and property of RICA in order to fulfil its mission.</p>	<p>2° l’Organe Exécutif.</p> <p><u>Section première:</u> Conseil d’Administration de RICA</p> <p><u>Article 11:</u> Membres du Conseil d’Administration</p> <p>Le Conseil d’Administration est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.</p> <p>Les membres du Conseil d’Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.</p> <p>Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d’Administration doivent être de sexe féminin.</p> <p>La durée du mandat des membres du Conseil d’Administration ainsi que les modalités de leur remplacement sont déterminées par arrêté présidentiel.</p> <p><u>Article 12:</u> Pouvoirs du Conseil d’Administration</p> <p>Le Conseil d’Administration de RICA est l’organe suprême de direction et de décision. Il a les pouvoirs absolus de décision en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de RICA pour mieux s’acquitter de sa mission.</p>
--	---	--

Ingingo ya 13: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi	Article 13: Responsibilities of the Board of Directors	Article 13: Attributions du Conseil d’Administration
Inshingano z’ingenzi z’Inama y’Ubuyobozi ya RICA ni izi zikurikira:	The main responsibilities of the Board of Directors of RICA are the following:	Les principales attributions du Conseil d’Administration de RICA sont les suivantes :
1° gukurikirana imikorere y’Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa na rwo mu kuzuzanya inshingano zarwo;	1° to oversee the functioning of the Executive Organ of RICA and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilment of its mission;	1° superviser le fonctionnement de l’Organe Exécutif de RICA et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l’Organe Exécutif dans l’accomplissement de sa mission;
2° kwemeza gahunda y’ibikorwa y’igihe kirekire n’iteganyabikorwa ry’igihe giciriritse n’iry’igihe gito bya RICA hamwe na raporo zijyana nabyo;	2° to approve the long term strategic plan and medium and short term action plans of RICA and related reports;	2° approuver le plan stratégique à long terme et les plans d’action à moyen et court terme de RICA et les rapports y relatifs ;
3° gusinyana amasezerano y’imihigo n’urwego rureberera RICA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;	3° to conclude a performance contract with the supervising authority of RICA and monitor its execution;	3° conclure un contrat de performance avec l’autorité de tutelle de RICA et assurer le suivi de son exécution ;
4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RICA;	4° to approve the Rules of Procedure of RICA;	4° approuver le règlement d’ordre intérieur de RICA;
5° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya RICA no gukurikirana ikoreshwa ry’ingengo y’imari n’ishyirwa mu bikorwa ryayo;	5° to approve the draft budget proposal of RICA and monitor the use of budget and its execution;	5° approuver l’avant-projet de budget de RICA et assurer le suivi de l’utilisation et de l’exécution du budget;
6° kwemeza raporo y’ibikorwa n’imikoreshereze y’umutungo y’umwaka urangiye;	6° to approve the report of activities and the use of property for the previous year;	6° approuver le rapport d’activités et d’utilisation du patrimoine de l’année précédente;
7° kwemeza umushinga w’imiterere y’inzeho z’imirimo za RICA;	7° to approve the draft organizational structure of RICA;	7° approuver le projet de la structure organisationnelle de RICA;

<p>8° gusuzuma imikorere ya RICA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;</p> <p>9° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera RICA;</p> <p>10° gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za RICA.</p>	<p>8° to evaluate the performance of RICA on the basis of the action plan and budget;</p> <p>9° to submit the quarterly and annual activity report to the supervising authority of RICA;</p> <p>10° to make decisions on all critical matters falling within the mission of RICA.</p>	<p>8° évaluer la performance de RICA sur base du plan d'action et du budget;</p> <p>9° soumettre le rapport d'activités trimestriel et annuel à l'autorité de tutelle de RICA;</p> <p>10° prendre les décisions sur toutes les questions critiques relevant de la mission de RICA.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 14: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 14 : Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></p>
<p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Chairperson of the Board of Directors has the following duties:</p>	<p>Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:</p>
<p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>3° gushyikiriza inyangikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RICA urwego ruyireberera;</p> <p>4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera RICA;</p> <p>5° gushyikiriza raporo za RICA zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>6° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>1° to chair the Board of Directors and coordinate its activities;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p> <p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors of RICA to its supervising authority;</p> <p>4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of RICA;</p> <p>5° to submit the reports of RICA adopted by the Board of Directors to relevant organs;</p> <p>6° to follow up the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p>	<p>1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p> <p>3° soumettre les procès-verbaux de réunions du Conseil d'Administration de RICA à son autorité de tutelle;</p> <p>4° signer le contrat de performance entre le Conseil d'Administration et l'autorité de tutelle de RICA;</p> <p>5° soumettre aux organes compétents les rapports de RICA adoptés par le Conseil d'Administration;</p> <p>6° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;</p>

<p>7° gukora indi mirimo yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;</p> <p>2° gukora indi mirimo yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RICA.</p> <p>Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na RICA.</p>	<p>7° to perform other duties falling within the Board of Directors’ responsibilities as may be requested by the Board of Directors.</p> <p><u>Article 15: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him/her in case of absence;</p> <p>2° to perform other duties falling within the Board of Directors’ responsibilities as may be requested by the Board of Directors.</p> <p><u>Article 16: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u></p> <p>Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RICA.</p> <p>Members of the Board of Directors are also not allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of RICA.</p>	<p>7° accomplir toutes autres tâches relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><u>Article 15 : Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d’Administration a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p> <p>2° effectuer toutes les autres tâches relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><u>Article 16 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’Administration</u></p> <p>Les membres du Conseil d’Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de RICA.</p> <p>Les membres du Conseil d’Administration ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de RICA.</p>
---	---	---

Ingingo ya 17: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	Article 17: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and procedures for replacement	Article 17: Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<p>Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° manda irangiye; 2° yeguye akoresheje inyandiko; 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta; 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; 6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo; 7° abangamira inyungu za RICA; 8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide; 9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya; 10° apfuye. 	<p>A member of the Board of Directors loses membership if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the term of office expires; 2° he/she resigns in writing; 3° he/she is no longer able to perform duties due to the physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized physicians; 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; 5° he/she is absent from three (3) consecutive meetings without valid reasons; 6° he/she exhibits any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position; 7° he/she jeopardizes the interests of RICA; 8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology; 9° he/she no longer fulfils requirements considered at the time of appointment; 10° he/she dies. 	<p>Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° son mandat expire; 2° il démissionne par écrit; 3° il n'est plus en mesure de remplir les fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés; 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois; 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables; 6° il affiche tout comportement de nature à compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang; 7° il compromet les intérêts de RICA; 8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide; 9° il ne remplit plus les conditions considérées au moment de sa nomination; 10° il décède.

Official Gazette n° Special of 18/08/2017

<p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p>	<p>In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiry of his/her term of office, the competent authority appoints a substitute to serve for the remainder of his/her predecessor's term of office.</p>	<p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</p>	<p><u>Article 18:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making procedures</p>	<p><u>Article 18 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</p>
<p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p>	<p>The meeting of the Board of Directors is held once every quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson, or in his/her absence, by its Deputy Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.</p>	<p>La réunion du Conseil d'Administration se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence, sur celle de son Vice-président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.</p>
<p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p>	<p>The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.</p>	<p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.</p>	<p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.</p>	<p>Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p>Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et de celui d'activités de l'année précédente.</p>
<p>Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera RICA.</p>	<p>Every quarter, the Board of Directors must also consider the previous quarter's financial and activity reports to be transmitted to the supervising authority of RICA.</p>	<p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'autorité de tutelle de RICA.</p>

<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors to take place is two-thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of members present.</p>	<p>Le quorum pour que la réunion du Conseil d'Administration se tienne est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre des membres présents.</p>
<p>Umuyobozi Mukuru yitabira inama y'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>The Director General attends the meeting of the Board of Directors.</p>	<p>Le Directeur Général participe à la réunion du Conseil d'Administration.</p>
<p>Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngenyamikorere ya RICA.</p>	<p>Procedures for decision-making by the Board of Directors are determined by the internal regulations of RICA.</p>	<p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de RICA.</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama</p>	<p><u>Article 19:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 19 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.</p>	<p>The Board of Directors may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p>	<p>Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.</p>
<p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p>	<p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p>La personne invitée n'est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo</p>	<p><u>Article 20:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 20 :</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</p>
<p>Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera RICA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.</p>	<p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the end of meeting and a copy thereof is sent to the supervising authority of RICA within five (5) working days.</p>	<p>Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par ses membres après la séance et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle de RICA dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.</p>

<p>Umuyobozi w'urwego rureberera RICA atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyemezo by'inama biba byemejwe burundu.</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera RICA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RICA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RICA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p>	<p>The head of the supervising authority of RICA provides his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within a period not exceeding fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he/she provides his/her views, the resolutions of the meeting are considered definitively approved.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed jointly by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of RICA within a period not exceeding fifteen (15) working days from the day of its approval.</p> <p><u>Article 21: Rapporteur of the Board of Directors</u></p> <p>The Director General of RICA is the rapporteur of the meeting of the Board of Directors, but he/she has no right to vote in decision-making.</p> <p>The Director General of RICA shall not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her. In that case, members of the Board of Directors elect among themselves a rapporteur.</p>	<p>Le responsable de l'autorité de tutelle de RICA donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de RICA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.</p> <p><u>Article 21: Rapporteur du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Directeur Général de RICA fait office de rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décision.</p> <p>Le Directeur Général de RICA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions sur des questions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 22: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera RICA rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p><u>Article 22: Personal interest in issues on the agenda</u></p> <p>When a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. A member who informs of his/her interest in the issue to be considered shall not attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to decide on the issues, those issues are submitted to the supervising authority of RICA, which decides thereon within thirty (30) days.</p>	<p><u>Article 22: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décisions sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de RICA pour décision dans un délai de trente (30) jours.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriyeye inama</u></p> <p>Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriyeye inama bigenwa n'iteka rya Perezida.</p>	<p><u>Article 23: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u></p> <p>Sitting allowances for members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.</p>	<p><u>Article 23 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration</u></p> <p>Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 24: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya</p>	<p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 24: Composition of the Executive Organ of RICA</u></p> <p>The Executive Organ of RICA is composed of the Director General appointed by a Presidential</p>	<p><u>Section 2 : Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 24: Composition de l'Organe Exécutif de RICA</u></p> <p>L'Organe Exécutif de RICA est composé du Directeur Général nommé par arrêté présidentiel</p>

<p>Perezida n’abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru bungirije, rikanagena ububasha n’inshingano byabo.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA rufite inshingano z’ingenzi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gukurikirana no guhuza imirimo y’ibikorwa bya buri muni; 2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ijyanye n’inshingano za RICA. <p><u>Ingingo ya 26: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru wa RICA</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RICA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo bya RICA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RICA ashinzwe ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gukurikirana imirimo ya buri muni ya RICA; 	<p>Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.</p> <p>A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and duties.</p> <p><u>Article 25: Responsibilities of the Executive Organ of RICA</u></p> <p>The Executive Organ of RICA has the following main responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to monitor and coordinate daily functions and activities; 2° to perform other duties falling within the mission of RICA as may be assigned by the Board of Directors. <p><u>Article 26: Powers and duties of the Director General of RICA</u></p> <p>The Director General of RICA has the power to make decisions on the administrative and financial management of RICA in accordance with relevant laws. He/she also coordinates and directs activities.</p> <p>The Director General of RICA has the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to make follow-up on the daily activities of RICA; 	<p>et d’autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en matière.</p> <p>Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux adjoints et déterminer leurs pouvoirs et attributions.</p> <p><u>Article 25: Attributions de l’Organe Exécutif de RICA</u></p> <p>L’Organe Exécutif de RICA a les principales attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° suivre et coordonner les tâches et les activités quotidiennes; 2° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de RICA que le Conseil d’Administration peut lui confier. <p><u>Article 26: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de RICA</u></p> <p>Le Directeur Général de RICA dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de RICA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige également les activités.</p> <p>Le Directeur Général a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° faire le suivi des activités quotidiennes de RICA;
---	--	--

Official Gazette n° Special of 18/08/2017

<p>2° guhagararira RICA imbere y'amategeko;</p> <p>3° kuba umuvugizi wa RICA</p> <p>4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya RICA;</p> <p>5° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya RICA no gutanga raporo yabyo ku Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RICA;</p> <p>7° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RICA yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RICA;</p> <p>8° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RICA;</p> <p>9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya RICA;</p> <p>10° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba Umwanditsi wazo;</p> <p>11° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za RICA.</p>	<p>2° to serve as the legal representative of RICA;</p> <p>3° to serve as the spokesperson of RICA;</p> <p>4° to ensure the implementation of the decisions of the Board of Directors of RICA;</p> <p>5° to ensure the management of staff, equipment and property of RICA and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>6° to prepare the action plan and activity report to be approved by the Board of Directors of RICA;</p> <p>7° to prepare the draft internal regulations of RICA to be approved by the Board of Directors of RICA;</p> <p>8° to prepare the draft budget proposal of RICA;</p> <p>9° to ensure the execution of the budget of RICA;</p> <p>10° to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;</p> <p>11° to perform such other duties falling within the mission of RICA as may be assigned to him/her by the Board of Directors.</p>	<p>2° être le représentant légal de RICA;</p> <p>3° servir de porte-parole de RICA;</p> <p>4° assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de RICA;</p> <p>5° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de RICA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>6° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités pour approbation par le Conseil d'Administration de RICA;</p> <p>7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de RICA à être approuvé par le Conseil d'Administration de RICA ;</p> <p>8° préparer l'avant-projet de budget de RICA ;</p> <p>9° assurer l'exécution du budget de RICA ;</p> <p>10° participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;</p> <p>11° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de RICA que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 27: Inshingano z’abandi bakozi b’Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA</u></p> <p>Inshingano z’abandi bakozi b’Urwego Nshingwabikorwa zigenwa n’iteka rya Minisitiri w’Intebe.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Sitati igenga abakozi ba RICA</u></p> <p>Abakozi ba RICA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo ya RICA.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Umushahara n’ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Umushahara n’ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RICA biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N’IMARI BYA RICA</u></p> <p><u>Ingingo ya 31: Umutungo wa RICA n’inkomoko yawo</u></p>	<p><u>Article 27: Duties of other staff members of the Executive Organ of RICA</u></p> <p>Duties of other staff members of the Executive Organ are determined by a Prime Minister’s Order.</p> <p><u>Article 28: Statutes governing staff members of RICA</u></p> <p>Staff members of RICA are governed by the General Statutes for Public Service.</p> <p><u>Article 29: Organisational structure</u></p> <p>A Prime Minister’s Order establishes the organisational structure of RICA.</p> <p><u>Article 30: Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ</u></p> <p>Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ are fixed in accordance with laws governing public service.</p> <p><u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RICA</u></p> <p><u>Article 31: Property of RICA and its sources</u></p>	<p><u>Article 27 : Attributions d’autres membres du personnel de l’Organe Exécutif de RICA</u></p> <p>Les attributions d’autres membres du personnel de l’Organe Exécutif sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.</p> <p><u>Article 28 : Statut régissant le personnel de RICA</u></p> <p>Les membres du personnel de RICA sont régis par le statut général de la fonction publique.</p> <p><u>Article 29: Structure organisationnelle</u></p> <p>Un arrêté du Premier Ministre établit la structure organisationnelle de RICA.</p> <p><u>Article 30: Salaires et avantages accordés aux membres de l’Organe Exécutif</u></p> <p>Les salaires et autres avantages accordés aux membres de l’Organe Exécutif sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.</p> <p><u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE RICA</u></p> <p><u>Article 31: Patrimoine de RICA et ses sources</u></p>
---	--	--

<p>Umutungo wa RICA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p>The property of RICA is comprised of movable and immovable assets.</p>	<p>Le patrimoine de RICA est composé de biens meubles et immeubles.</p>
<p>Umutungo wa RICA ukomoka kuri ibi bikurikira:</p>	<p>The property of RICA derives from the following sources:</p>	<p>Le patrimoine de RICA provient des sources suivantes:</p>
<p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p>	<p>1° State budget allocations;</p>	<p>1° les dotations budgétaires de l'Etat;</p>
<p>2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;</p>	<p>2° State or partners' subsidies;</p>	<p>2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;</p>
<p>3° ibituruka ku mirimo ikora;</p>	<p>3° income from services rendered;</p>	<p>3° les revenus des services prestés;</p>
<p>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p>	<p>4° interests from its property;</p>	<p>4° les intérêts de son patrimoine;</p>
<p>5° inguzanyo zihabwa RICA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;</p>	<p>5° loans granted to RICA as approved by the Minister in charge of finance;</p>	<p>5° les prêts accordés à RICA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p>
<p>6° impano n'indagano.</p>	<p>6° donations and bequests.</p>	<p>6° les dons et legs.</p>
<p>Iteka rya Minisitiri ureberera RICA rigena igiciro gitangwa ku mirimo ikora.</p>	<p>An Order of the Minister supervising RICA determines fees for services rendered by RICA.</p>	<p>Un arrêté du Ministre de tutelle de RICA détermine le tarif des services rendus par RICA.</p>
<p><u>Ingingo ya 32: Ingingo y'Imari ya RICA</u></p>	<p><u>Article 32: Budget of RICA</u></p>	<p><u>Article 32 : Budget de RICA</u></p>
<p>RICA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>RICA prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.</p>	<p>RICA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Imikoreshereze n'imigenzurire y'umutungo wa RICA</u></p>	<p><u>Article 33: Use and audit of property of RICA</u></p>	<p><u>Article 33: Utilisation et audit du patrimoine de RICA</u></p>
<p>Ubuzuzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RICA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa RICA.</p>	<p>The internal audit service of RICA submits a report to the Board of Directors, with a copy to the Director General of RICA.</p>	<p>Le service d'audit interne de RICA transmet un rapport au Conseil d'Administration et en réserve une copie au Directeur Général de RICA.</p>

<p>Imikoreshereze y'umutungo wa RICA n'uburyo abakozi bayo bacungwa bigenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa RICA ashyikiriza urwego rureberera RICA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p> <p>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 35: Agaciro k'ibyakoze</u></p> <p>Impushya n'ibyemezo byatanze n'inzego zakoraga imirimo yimuriwe muri RICA bikomeza kugira agaciro kabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Igihe cy'inzibacyuho</u></p> <p>RICA ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye igihe iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje inshingano zakorwaga n'inzego z'imirimo yimuriwe muri RICA.</p>	<p>The use of the property and management of staff of RICA is audited in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 34: Annual financial statements</u></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of RICA submits the annual financial statements to the supervising authority of RICA after approval thereof by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.</p> <p>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 35: Validity of performed acts</u></p> <p>Licences and certificates issued by the organs responsible for the activities transferred to RICA remain valid.</p> <p><u>Article 36: Transitional period</u></p> <p>RICA has a period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to take over responsibilities formerly entrusted to organs transferred to RICA.</p>	<p>L'utilisation du patrimoine de RICA et la gestion de son personnel font l'objet d'audit conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 34: Rapport annuel des états financiers</u></p> <p>Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de RICA soumet à l'autorité de tutelle de RICA le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.</p> <p>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES</p> <p><u>Article 35: Validité des actes posés</u></p> <p>Les licences et certificats délivrés par les organes chargés des activités transférées à RICA restent valables.</p> <p><u>Article 36 : Période transitoire</u></p> <p>RICA dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour assumer les attributions anciennement assumées par les organes transférés à RICA.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko binyuranyije n’iri tegeko</u></p> <p>Itegeko n° 61/2013 ryo ku wa 23/08/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw’Ubuziranenge, Ihiganwa mu bucuruzi no kurengera Abaguzi (NICA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo n’izindi ngingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p> <p>Kigali, ku wa 25/07/2017</p>	<p><u>Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 38: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 61/2013 of 23/08/2013 establishing National Standards Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority (NICA) and determining its mission, organization and functioning as well as all other prior provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 39: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 25/07/2017</p>	<p><u>Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.</p> <p><u>Article 38 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 61/2013 du 23/08/2013 portant création de l’Office national d’inspection des normes, de la concurrence et de la protection des consommateurs (NICA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 39 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 25/07/2017</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 18/08/2017

<p>(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>(sé) KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>(sé) KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister</p>	<p>(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>